

ДОГОВОР

№ ОП - 13/10.09.2016г.

Днес, 10.09.2016г. в гр. София, между:

„БДЖ-Товарни превози“ ЕООД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1080, Столична община, район „Средец“, ул. „Иван Вазов“ № 3, вписано в Търговския регистър при Агенцията по вписванията, с ЕИК: 175403856, представлявано от Управителя инж. Любомир Симеонов Илиев, наричано по-долу за краткост **„ВЪЗЛОЖИТЕЛ“**

и

„РЕЛОК“ А.Д., със седалище и адрес на управление: бул. „Дечебал“ № 109, гр. Крайова 200746, Република Румъния, вписано в Национална служба Търговския регистър - Служба Търговски регистър към Съда в Долж с Единен идентификационен код: 2300870, представлявано от Председателя на УС Кълин Грациан Джеорджие, чрез пълномощника си Първулеску Мегдония Елена, упълномощена с нотариално заверено пълномощно с рег. № 967/02.08.2016г. на нотариус Папа Еуджения, с оперативен лиценз 2/3222/07.01.2014 и седалище: гр.Крайова, ул. „Попа Шапка“ № 2, бл. В, вх.ВЗ, ап.1, окръг Долж, Република Румъния, наричано за краткост наричано по-нататък за краткост **„ИЗПЪЛНИТЕЛ“**,

на основание чл. 41, ал. 1 от Закона за обществените поръчки (отм. с § 4 от ПЗР на ЗОП, обн. ДВ, бр. 13/16.02.2016г., в сила от 15.04.2016г.), Решение № 3/01.03.2016г. на Управителя на „БДЖ-Товарни превози“ ЕООД за откриване на процедура на договаряне с обявление по ЗОП с предмет: „Извършване на подемен ремонт на дизел-електрически локомотиви 06080, 06097 и 06111, собственост на „БДЖ-Товарни превози“ ЕООД, във връзка с изпълнение на ремонтната програма за 2015г.“, разделена на 3 /три/ обособени позиции – за Обособена позиция № 1, и Решение № 7/26.07.2016г. на Управителя на „БДЖ-Товарни превози“ ЕООД за класиране на участниците и избор на изпълнител, се сключи настоящият договор при следните условия:

І. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. (1) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема при условията на настоящия договор, да извърши подемен ремонт на дизел-електрически локомотив 06-080, собственост на „БДЖ-Товарни превози“ ЕООД, по обем и качество, в съответствие с:

1. „Правилник за подемен ремонт на дизел-електрически локомотиви серия 06-000 - ТП_ПЛС 226/15” – Приложение № 8-А, неразделна част от настоящия договор;

2. Технически условия за извършване на подемен ремонт на дизел-електрически локомотиви серия 06-000 - Приложение № 2, от документацията за участие неразделна част от настоящия договор;

3. Норми за разход на труд за задължителни ремонтни операции при подемен ремонт на локомотиви серия 06-000, съгласно „Правилник за подемен ремонт на дизел-електрически локомотиви серия 06-000 - ТП_ПЛС 226/15” – Приложение № 10-1 (ценова оферта на Изпълнителя по обособена позиция № 1) неразделна част от настоящия договор;

4. Спецификация на части, възли и материали, подлежащи на задължителна смяна при извършване на подемен ремонт на локомотиви серия 06-000, съгласно „Правилник за подемен ремонт на дизел-електрически локомотиви серия 06-000 - ТП_ПЛС 226/15” - Приложение № 10-1, (ценова оферта на Изпълнителя по обособена позиция № 1) неразделна част от настоящия договор.

(2) При констатиране от представители на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** по време на извършване на задължителните ремонтни операции за подемен ремонт, съгласно ТП_ПЛС

226/15, свързани с демонтиране на цялото оборудване от локомотива и разглобяване на всички свалени агрегати и системи, че възли и части, подлежащи на задължителна смяна, съгласно Приложение № 10-1, (ценова оферта на Изпълнителя по обособена позиция № 1) от документацията за участие, са неремонтнопригодни и се налага замяната им с нови, се изпълнява следното:

1. Представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ изготвят и подписват подробни констативни протоколи с пълно описание на всички необходими допълнителни нови възли и части;

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ, на база двустранно подписаните констативни протоколи по т. 1, изготвя калкулация на допълнителните нови възли, части и на необходимия допълнителен разход на труд, като отразява единичните цени и стойностите за всяка позиция от калкулацията, както и общата стойност. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя изготвената калкулация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за одобрение и съгласуване;

3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ извършва допълнителните ремонтни дейности, свързани със смяна на неремонтнопригодните възли и части с нови, съгласно двустранно подписаните констативните протоколи, след като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ одобри калкулациите по чл. 1, ал. 2, т. 2;

(3) Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е обявил в офертата си ползване на подизпълнител/и, то следва да сключи договор/и за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в срок от 5 дни от сключване на настоящия договор и да представи екземпляр на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в 3-дневен срок.

II. СРОК НА ДОГОВОРА

Чл. 2. (1) Договорът се сключва за срок от 150 (сто и петдесет) календарни дни, считано от подписване на договора.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ подава локомотива, подлежащ за ремонт, съгласно настоящия договор, след дадено съгласие за приемането му от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(3) Срокът за извършване на подемен ремонт на локомотив 06-080 е 45 /четиридесет и пет/ работни дни след подаване на локомотива, считано от датата на подписване между представители на страните на протокол за предаване на локомотива за подемен ремонт.

(4) Когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е сключил договор/и за подизпълнение, работата на подизпълнителите се приема от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в присъствието на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и подизпълнителя.

III. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 3. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща подемния ремонт на локомотива, включително и при предсрочното му предаване.

(2) Общата стойност на договора е 436 923.75 лева /четиристотин тридесет и шест хиляди и деветстотин двадесет и три лева и седемдесет и пет стотинки/ без ДДС, като:

1. Общата стойност на подемния ремонт на локомотив 06-080, съгласно „Правилник за подемен ремонт на дизел-електрически локомотиви серия 06-000 - ТП ПЛС 226/15“, включваща:

1.1. Общата стойност на разхода на труд за подемен ремонт на локомотив 06-080, възлизаща на 254 258.32 лева /двеста петдесет и четири хиляди и двеста петдесет и осем лева и тридесет и две стотинки/ без ДДС, съгласно Приложение № 10-1, (ценова оферта на Изпълнителя по обособена позиция № 1);

1.2. Общата стойност на части, възли и материали, подлежащи на задължителна смяна при подемен ремонт, възлизаща на 182 665.43 лева /сто осемдесет и две хиляди и шестстотин шестдесет и пет лева и четиридесет и три стотинки/ без ДДС, съгласно Приложение № 10-1, (ценова оферта на Изпълнителя по обособена позиция № 1).

2. Общата стойност на допълнителните ремонтни дейности, свързани със смяна на неремонтопригодните възли и части с нови, съгласно одобрените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ калкулации по чл. 1, ал. 2, т. 1, включваща:

2.1. Стойността на допълнителните нови възли и части, ако такава необходимост е възникнала;

2.2. Стойността на труда, вложен при смяната на допълнителните нови възли и части, ако такава необходимост е възникнала.

(3) Общата стойност на допълнителните ремонтни дейности за смяна на неремонтопригодните възли и части с нови, съгласно одобрените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ калкулации по чл. 1, ал. 2, т. 1, не може да надхвърля 436 923.75 лева /четиристотин тридесет и шест хиляди и деветстотин двадесет и три лева и седемдесет и пет стотинки/ без ДДС.

(4) Цената на разхода на труд за извършване на всички дейности по подемния ремонт на локомотив 06-080, съгласно „Правилник за подемен ремонт на дизел-електрически локомотиви серия 06-000 - ТП_ ПЛС 226/15“, както и за извършване на допълнителните ремонтни дейности, свързани със смяна на неремонтопригодните възли и части с нови, съгласно двустранно подписаните констативни протоколи по чл. 1, ал. 2, т. 1 е 24.35 лева /двадесет и четири лева и тридесет и пет стотинки/ лева без ДДС за един човекочас съгласно Приложение № 10-1 (ценова оферта на Изпълнителя по обособена позиция № 1).

(5) Транспортните разходи за еднократно придвижване на локомотива от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и обратно до пункт на територията на Република България, посочен от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и одобрен между страните по настоящия договор, са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(6) Плащането се извършва от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по банков път:

- Аванс до 20 % от стойността на договора в срок до 25 /двадесет и пет/ календарни дни след сключване на договора и представяне на фактура;

- Окончателно плащане в срок от 25 /двадесет и пет/ календарни дни след приемане на локомотива от подемен ремонт и представяне от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на следните документи:

- оригинална фактура, издадена на името на „БДЖ-Товарни превози“ ЕООД, адрес: София 1080, ул. „Иван Вазов“ № 3 с МОЛ - инж. Любомир Симеонов Илиев;
- протокол за предаване на локомотива в експлоатация след извършване на подемен ремонт - обр. ЛС 002 – 3/12 по образца в съответствие с Приложение № 8-С;
- копия на всички одобрени констативни протоколи и калкулации, ако са извършени допълнителни ремонтни дейности, съгласно чл. 1, ал. 2;

(7) Всяко плащане ще се извършва от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в:

БАНКА: „Банка Трансилвания“, клон Липскани
IBAN: RO61 BTRL EURC RT00 R316 1501
BIC: BTRLRO22

(8) Когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е сключил договор за подизпълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ извършва окончателно плащане към него, след като бъдат представени доказателства, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е заплатил на подизпълнителя/ите за изпълнените от тях работи, които са приети.

IV. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ЛОКОМОТИВА ЗА ПОДЕМЕН РЕМОТ

Чл. 4. (1) Предаване на локомотив 06-080:

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ предава локомотив 06-080 за транспортиране на територията на Република България, на адрес: гр. Русе, Локомотивно депо Русе, ул. „Тутракан“ №2. Предаването на локомотива за транспортиране се извършва с приемно-предавателен протокол за предаване на локомотива за транспортиране (по образец). За дата на предаване се счита датата на подписване от страните на протокола.

2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не по-късно от 15 (петнадесет) дни и не по-късно от 30 (тридесет) дни от датата на подаване на локомотива за подемен ремонт, предварителен опис за техническото състояние на локомотива (по образец).

(2) Приемане на локомотив 06-080 за подемен ремонт:

1. Предаването от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и приемането от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на локомотив 06-080 за подемен ремонт се извършва в ремонтната база на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, удостоверено с подписване от страните на протокол за предаване и приемане на локомотива за подемен ремонт /по образца в съответствие с Приложение № 8-С;

2. Локомотивът се подава за ремонт на собствен ход. При повреда се подава в неработно състояние, като причините се посочват в протокола за предаване на локомотива за подемен ремонт;

3. Ако са налице липси се описват в протокола за предаване и приемане на локомотива за подемен ремонт, като Възложителят е длъжен да ги попълни в срок до 15 (петнадесет) календарни дни след приемане на локомотива за ремонт;

4. Локомотивът се подава за ремонт напълно окомплектован с всички агрегати и възли;

5. В случай, че липсите по чл. 4, ал. 2, т. 3 не се набавят в срок до 15 (петнадесет) календарни дни след подписване на протокола за предаване и приемане на локомотива за ремонт, същите се осигуряват от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и се фактурират като разходи за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ сваля части, възли от локомотива и изготвя опис при предаването му за ремонт и го съхранява до предаването на локомотива на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ след извършване на подемен ремонт;

7. Локомотивът се предава за ремонт, комплектован с всички технически паспорти, съгласно ПЛС 470/13;

8. Локомотивът се счита приет за ремонт след подписване от двете страни на протокол за предаване и приемане на локомотива за подемен ремонт;

9. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ демонтира цялото оборудване на локомотива, разглобява всички свалени системи, агрегати и възли, като извършва проверка, оразмеряване и дефектоскопия на частите и елементите им - не по-късно от 25 (двадесет и пет) календарни дни, след подписване на протокола за предаване и приемане на локомотива за подемен ремонт;

10. След изтичане на срока по чл. 4, ал. 2, т. 9, представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ изготвят и подписват подробни констативни протоколи с пълно описание на всички неремонтнопригодни възли и части, подлежащи на задължителна смяна, съгласно Приложение № 8-С;

V. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ЛОКОМОТИВА ОТ ПОДЕМЕН РЕМОНТ

Чл. 5. (1) Предаване на локомотива от подемен ремонт:

1. След приключване на ремонтните работи се извършват стационарни функционални проби на механичното и електрическо оборудване, устройствата и системите на локомотивите и се попълва протокол обр. ЛС 002 – 9/12, който се подписва от комисия, състояща се от оправомощени представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

2. Извършва се стационарна функционална проба на спирачната система и допълнителното пневматично оборудване, съгласно ПЛС 417/12 и се попълва протокол, обр. ЛС 002 – 0/12;

3. Извършва се изравняване на статичното натоварване на колелата на локомотива, съгласно ТН_ПЛС 414/14 и се попълват измервателни карти, обр. ЛС 007 – 6.6/14 и ЛС 007 - 7.06/14;

4. Извършват се функционална проба и пътни /скоростно – спирачна и товарна/ проби, съгласно ПЛС 413/12. Пътните /скоростно-спирачна и товарна/ проби се провеждат в съответствие с протоколи - образци ЛС 002 – 1/12 и ЛС 002 – 2д/12. Протоколите се изготвят и попълват в три екземпляра;

5. Пробите по чл. 5, ал. 1, т. 1, т. 2, т. 3 и т. 4 се извършват на територията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

6. Не по-късно от 7 (седем) работни дни, преди датата на провеждане на пътните проби, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва предварително да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Последният се задължава в срок до 7 (седем) работни дни да осигури машинист – инструктор локомотивен от локомотивното депо, към което се числи локомотивът и инспектор – приемчик, за участие в пътните проби;

7. Окончателното приемане на локомотива от ремонт се извършва в ремонтната база на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, след отстраняване на всички забележки за некачествено извършен ремонт и показани дефекти по време на извършените стационарни, функционални и пътни проби. Оправомощените представители на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съставят и подписват протокол за предаване на локомотива от подемен ремонт - обр. ЛС 002 – 3/12 след представяне на комплектния технически паспорт на локомотива, попълнен съгласно Инstrukция за техническите паспорти на тягов подвижен състав – ТП_ЛС 470/13;

8. При предаване на локомотива от ремонт, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ комплектова локомотива със същия инвентар по изготвения при приемането опис;

9. За дата на завършване на подемен ремонт, се счита датата на двустранно подписания протокол за предаване на локомотива от подемен ремонт в експлоатация - обр. ЛС 002 – 3/12;

(2) **Предаване на локомотива за транспорт и отговорно пазене след извършване на подемен ремонт:**

1. След предаване и приемане на локомотива от подемен ремонт, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да транспортира локомотива до територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, на адрес: гр. Русе, Локомотивно депо Русе, ул. „Тутракан“ №2, не по-късно от 7 (седем) работни дни след подписване на протокола за предаване на локомотива от подемен ремонт. След транспортирането ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ подписват приемно-предавателен протокол;

2. Всички агрегати, възли и части, отпаднали по непригодност от локомотива по време на подемен ремонт, както и отпадналия метален скрап / ламарини, тръби, демонтирани бандажи с изчерпан ресурс и др./, са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и остават на отговорно пазене в склад на територията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, за което страните подписват констативен протокол. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен, в срок до 30 (тридесет) календарни дни след приключване на ремонта и подписване на протокола за предаване на локомотива от подемен ремонт, да организира за своя сметка транспортиране на отпадналите агрегати, възли, части и метален скрап до свой склад. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава отпадналите агрегати, възли, части и метален скрап на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ след двустранно подписан приемно-предавателен протокол;

3. В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не изпълни задължението си по чл. 5, ал. 2, т. 2 за транспортиране на отпадналите части и металния скрап до свой склад в договорения срок, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да продаде отпадналите непригодни агрегати, възли, части и метален скрап, описани в констативния протокол. При реализирана продажба ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ документи, доказващи сделката. Общата стойност на завършения подемен ремонт може да бъде намалена със стойността на получените финансови средства от продажбата.

VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 6. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен:

1. Да осигури присъствието на свои оправомощени представители при предаване на локомотива за подемен ремонт, при извършване на пробите по чл. 5, ал. 1, т. 1, т. 2, т. 3, т. 4 и при предаване на локомотива от подемен ремонт;

2. Да осигури за своя сметка свои оправомощени представители, на които да възложи през работното време на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и на негова територия да осъществяват контрол на качеството на влаганите материали и резервни части, да присъстват при всички прегледи, проверки и измервания на демонтираните и разглобени агрегати и възли, както и да подписват констативните протоколи по чл. 1, ал. 2, т. 1;

3. Да съдейства на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при решаване на технически или организационни проблеми, възникнали в хода на изпълнение на ремонта;

4. Да разглежда, уточнява и утвърждава изготвените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ калкулации за извършване на допълнителните ремонтни дейности, съгласно чл. 1, ал. 2, т. 2;

5. Да изплати по реда и условията на настоящия договор, общата стойност на извършения от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ подемен ремонт, включително и допълнителните ремонтни дейности, съгласно двустранно подписаните констативни протоколи и одобрените калкулации;

6. Да изпраща свои представители за приемане на извършен рекламационен ремонт на територията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право чрез свои оправомощени представители:

1. Да осъществява контрол за качеството и количеството на извършените дейности по време на ремонтния процес;

2. Да изисква сертификати за качество и сертификати за произход за вляганите резервни части и материали;

3. Да утвърждава технически изменения в конструкцията на локомотива или използване на нови материали;

4. Да извършва проверки за спазване на предписаните технологии, качеството на използваните материали и хода на изпълнение на договорените дейности на територията на всички цехове, работилници и складове на територията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

5. Да присъства при извършване на изпитания на ремонтирани агрегати и възли и да получава копия от съставяните протоколи и измервателни карти;

6. Да предостави на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ „Правилник за подемен ремонт на дизел-електрически локомотиви серия 06-000 - ТП_ПЛС 226/15”.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да сключи и да му представи договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители.

VII. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 7. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен:

1. Да осигури свои оправомощени представители за участие в комисията по приемане на локомотива за ремонт;

2. При констатиране на необходимост от допълнителни ремонтни дейности, свързани със замяна на неремонтопригодните възли и части с нови, съгласно чл. 1, ал. 2, т. 1, да организира изготвянето на констативни протоколи от комисията с представители на двете страни;

3. Да изготви и представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за утвърждаване, калкулация на допълнителните нови възли, части и на необходимия допълнителен разход на труд с отразени единични цени, стойности за всяка позиция и общата стойност.

4. Да разработи и попълни измервателните карти и протоколи, задължителни при оразмеряване и изпитания на основните агрегати и възли, с отразени номинални, гранични и измерени стойности на параметрите, които определят функционалната им годност и надеждност;

5. Да закупува за своя сметка резервни части и материали, необходими за извършване на ремонта;

6. При извършване на ремонта на отделните агрегати и възли да влага резервни части с високо качество, гарантиращо безаварийна и безопасна експлоатация на локомотива;

7. Да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сертификати за качество и сертификати за произход за вляганите нови резервни части и материали;

8. Да извършва конструктивни изменения, преустройства и замяна на резервни части само след писмено разрешение от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и по техническа документация, утвърдена от него;

9. Да осигури за своя сметка всички необходими условия за работа и кореспонденция на представителите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, достъп до всички ремонтни помещения и складове на територията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

10. Да информира представителите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всяко задължително съгласуване във връзка с контрола на качеството на влягани части, материали или технологии;

11. Да извършва ремонта на всички възли, агрегати и части на локомотива в съответствие с изискванията на „Правилник за подемен ремонт на дизел-електрически локомотиви серия 06-000 - ТП_ПЛС 226/15“, предписанията /ПЛС/ на „БДЖ-Товарни превози“ ЕООД за дизел-електрически локомотиви серия 06-000“, действащи към датата на сключване на настоящия договор, както и в съответствие с техническата документация на завода производител, при необходимост;

12. Да извести писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за готовността за предаване на локомотива от подемен ремонт;

13. Да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за готовността си да предаде отпадналите по време на ремонта негодни, възли, части и метален скрап с двустранно подписан приемно-предавателен протокол;

14. Да отстрани за своя сметка всички рекламационни повреди по локомотива, възникнали по време на гаранционния срок, посочен в настоящия договор.

15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да сключи договор/договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в срок от 5 (пет) дни от сключване на настоящия договор и да предостави оригинален екземпляр на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в 3-дневен срок.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. Да предлага на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ утвърждаване на технически изменения, нови схемни решения, целищи подобряване надеждността на конструкцията на локомотива или намаляване на разходите за извършване на ремонта;

2. Да предлага на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ утвърждаване замяната на определени възли, части и материали с такива от по-ново поколение, с цел подобряване на надеждността, функционалната им годност и разходите за тяхната поддръжка;

3. Да предлага на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ утвърждаване на технически и икономически обосновани предложения за изменение на Правилника, инструкциите и предписанията, отнасящи се до ремонта на локомотиви серия 06-000.

VIII. ГАРАНЦИОННИ СРОКОВЕ

Чл. 8. (1) Гаранционният срок за локомотива, на който е извършен подемен ремонт по този договор е 14 /четирнадесет/ календарни месеца.

(2) Гаранционния срок по чл. 8, ал. 1 започва да тече от датата на подписване на протокола за предаване на локомотива от подемен ремонт.

(3) Началният момент и продължителността на гаранционите срокове на вложените при извършване на ремонтните дейности резервни части, възли и агрегати е този, се определя в съответните гаранционни карти или сертификати за качество.

IX. РЕКЛАМАЦИИ

Чл. 9. (1) Рекламационна повреда на локомотива е тази, която е възникнала в рамките на гаранционния период и която е по причина на некачествено извършен ремонт или вложени некачествени резервни части и материали от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не носи отговорност за повреди по локомотива, настъпили в резултат на неправилна експлоатация, несвоевременно извършен планов ремонт, съгласно „Предписания за междурементните пробези и цикличността на плановите прегледи и ремонти на дизелови локомотиви на „БДЖ-Товарни превози“ ЕООД - ТП_ПЛС 200/12 или по причина на трети лица.

(2) При възникване на рекламационна повреда, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ чрез телеграма или факс.

(3) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен в срок най-късно до 3 (три) работни дни от получаване на уведомлението да изпрати за своя сметка свои представители за оглед на локомотива и участие при съставяне на протокол за рекламация.

(4) Представителите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ извършват подробен оглед, запознават се със записите в бордовия дневник и обясненията на длъжностните лица, констатирали първоначално повредата, организират при необходимост допълнителни проби,

измервания и изследвания, изготвят и подписват рекламационен протокол, в който се посочват причините за възникване на повредата и се записва предложение за начина на нейното отстраняване.

(5) В случай на липса на съгласие между представителите на двете страни, рекламационният протокол се подписва с особено мнение, което се излага аргументирано в протокола или като негово приложение. В този случай възникналият спор се решава чрез преговори между ръководните органи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. В тези преговори могат да се изискат становища на независими експерти. В случаите на непостигане на съгласие спорът се отнася за решаване от компетентния съд на територията на Република България по реда на Гражданския процесуален кодекс.

(6) В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпрати свои представители в указания срок или не изпрати писмено съгласие за това, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да организира изготвяне на протокол за рекламация без представители на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. В този случай, констатациите в рекламационния протокол не могат да бъдат оспорвани и задължават ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. В този случай, констатациите в рекламационния протокол не могат да бъдат оспорвани и задължават ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(7) Установената с протокол рекламационната повреда се отстранява от и за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(8) При дадено писмено съгласие от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и постигната писмена договореност между ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и трето лице се допуска повреденият агрегат да се замени с оборотен такъв. Всички разходи по демонтаж, наем за оборотния агрегат, транспорт и монтаж след ремонт на повредения агрегат са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(9) При дадено писмено съгласие от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и постигната писмена договореност между ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и трето лице се допуска рекламационният ремонт да се извърши на територията на Република България с материали и специалисти на трето лице. Независимо от това гаранцията за извършения ремонт се поема от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(10) При дадено писмено съгласие от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, се допуска рекламационният ремонт да се извърши от специалисти на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ с части, агрегати или възли, изпратени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. В този случай всички разходи, свързани с доставката на необходимите резервни части, агрегати или възли, както и разходите за отстраняване на рекламационния ремонт са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Гаранцията за извършения ремонт се поема от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(11) При възникнала гаранционна повреда гаранционният срок се удължава както следва:

1. При неработоспособност (престой) на локомотива, изчислен в работни дни, когато от деня на изпращане на уведомлението за възникване на повредата до нейното отстраняване са изминали повече от 7 (седем) календарни дни, гаранционният срок се удължава с общия брой дни на неработоспособност на локомотива, включително и почивните и празнични дни;

2. За сменени или ремонтирани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ агрегати след гаранционна повреда, започва да тече нов гаранционен срок с начало датата на протокола за пускане на локомотива в експлоатация след рекламационния ремонт. Копие от протокола трябва да се съхранява в паспорта на локомотива.

Х. ОТГОВОРНОСТ

Чл. 10. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълна имуществена отговорност за вреди, причинени пряко и непосредствено в резултат от извършения ремонт.

(2) В случай на некачествено извършен ремонт в резултат, на който има пострадали хора, дължащите им се обезщетения, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

ХІ. САНКЦИИ

Чл. 11. При неизпълнение на задължения по настоящия договор, неизправната страна дължи неустойка в размер на 0,2% (нула и два процента) на ден, но не повече от 10% (десет

процента) от стойността на неизпълнението или произлезлите от това щети, вреди и пропуснати ползи, ако са по-големи.

ХП. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 12. (1) „Гаранция за изпълнение на договора“ означава депозит по сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или безусловна и неотменима банкова гаранция, с която ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ обезпечава изпълнението на задълженията си по този договор за период до един месец след изпълнението на договора.

(2) Гаранцията се представя в една от следните форми: безусловна и неотменяема банкова гаранция, учредена в полза на „БДЖ-Товарни превози“ ЕООД, в оригинал или парична сума, внесена по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: „БДЖ-Товарни превози“ ЕООД – банка УниКредит Булбанк АД, гр. София, IBAN: BG02 UNCR 7000 1501 0062 61, BIC: UNCRBGSF, по преценка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и е в размер на 21 846,19 лева /двадесет и една хиляди осемстотин четиридесет и шест лева и деветнадесет стотинки/, което представлява 5% от стойността на договора без ДДС, със срок на валидност един месец след изтичане на срока на договора.

(3) Разходите по обслужването на Гаранцията за изпълнение на договора се поемат от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(4) В случай, че гаранцията за изпълнение е под формата на депозит (парична сума), преведена по сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да възстанови на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ сумата на гаранцията, намалена със сумите, усвоени по реда на чл. 12, ал. 5, до един месец след изпълнението на договора.

(5) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да усвои изцяло или част от Гаранцията за изпълнение на договора при неточно изпълнение на задължения по договора от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в това число при едностранно прекратяване (разваляне) на договора от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, поради виновно неизпълнение на задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по договора. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ писмено уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за формата на неизпълнението и за причините, поради които пристъпва към упражняване на правата си по гаранцията за изпълнение на договора.

(6) При едностранно прекратяване (разваляне) на договора от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ поради виновно неизпълнение на задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по договора, сумата от Гаранцията за изпълнение на договора се усвоява изцяло като обезщетение за прекратяване на договора.

(7) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да усвои такава част от гаранцията, която покрива отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за неизпълнението, включително размера на начислените неустойки и обезщетения.

(8) В случай, че Банката, издала Гаранцията за изпълнение на договора, се обяви в несъстоятелност, или изпадне в неплатежоспособност /свръхзадължнялост или отнемане на лиценза/ или откаже да заплати предявената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума в 3-дневен срок, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави в срок до 5 работни дни от направеното искане, съответната заместваща гаранция от друга банкова институция.

(9) Когато гаранцията за изпълнение е учредена под формата на банкова гаранция, цялата или част от нея се усвоява чрез декларация до съответната банка, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е в неизпълнение на договора, без да е необходимо посочване на конкретни документи, обстоятелства или представяне на доказателства относими към изпълнението на договора.

ХП. СЪОБЩЕНИЯ

Чл. 13. (1) Всички съобщения между страните, свързани с изпълнението на настоящия договор, са валидни, ако са направени в писмена форма и са подписани от упълномощени представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(2) За дата на получаване на съобщението се смята:

- датата на предаване на ръка;

- датата на обратната разписка, когато е изпратено по пощата;
- датата на приемането, когато е изпратено по факса.

(3) За валидни адреси за приемане на съобщенията, свързани с изпълнение на настоящия договор се смятат:

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

гр. София 1080
ул. „Иван Вазов“ № 3
Дирекция „Ремонт на локомотиви
и товарни вагони“
Отдел „Ремонт на локомотиви“
тел.: +3592 932 45 05, 0887 007151
e-mail: vslavkov@bdz.bg, lukanov_bdz@abv.bg

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛ:

гр. Крайова 200746, Република Румъния
бул. „Дечебал“ № 109
тел./факс: +40 251 438754/ +40 261 437854
e-mail: office@relocsa.ro

(4) При промяна на адреса, съответната страна е длъжна да уведоми другата в тридневен срок от промяната.

XIV. СПОРОВЕ

Чл. 14. Всеки спор, породен от този договор или отнасящ се до него, ще бъде разрешаван доброволно по пътя на преговори, взаимни консултации и обмен на мнения, като постигнатото съгласие между страните ще бъде оформено в писмено споразумение.

XV. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 15. (1) Настоящият договор се прекратява:

1. с изпълнение на неговия предмет;
2. по взаимно съгласие на страните, изразено писмено;
3. при изтичане на срока;

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати договора без предизвестие, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ:

1. забави изпълнението на някое от задълженията с повече от 30 работни дни;
2. не отстрани в разумен срок, определен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, констатирани недостатъци;
3. не изпълни някое от задълженията си по договора;
4. използва подизпълнител, без да е декларирал това в офертата си, или използва подизпълнител, който е различен от този, посочен в офертата му;
5. бъде обявен в несъстоятелност или когато е в производство по несъстоятелност или ликвидация.

(3) Договорът може да бъде прекратен по реда на чл. 43, ал. 4 от Закона за обществени поръчки (отм. с § 4 от ПЗР на ЗОП, обн. ДВ, бр. 13/16.02.2016г., в сила от 15.04.2016г.).

XVI. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 16. (1) Изменение на сключен договор за обществена поръчка се допуска по изключение, при условията на чл. 43, ал. 2 от ЗОП (отм. с § 4 от ПЗР на ЗОП, обн. ДВ, бр. 13/16.02.2016г., в сила от 15.04.2016г.)

(2) Всички спорове по този договор ще се уреждат чрез преговори между страните, а при непостигане на съгласие – ще се отнасят за уреждане от компетентния съд в Република България.

(3) За всички неуредени в този договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото законодателство.

(4) Нито една от страните няма право да прехвърля правата и задълженията, произтичащи от този договор на трета страна, освен в случаите по чл. 43, ал. 7 от ЗОП (отм. с § 4 от ПЗР на ЗОП, обн. ДВ, бр. 13/16.02.2016г., в сила от 15.04.2016г.).

(5) Настоящият договор се състои от 11 (единадесет) страници и се състави, подписа и подпечатва в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

Приложения:

1. Приложение № 8-А – „Правилник за подемен ремонт на дизел-електрически локомотиви серия 06-000 - ТП_ПЛС 226/15“;
2. Приложение № 8-В – Предписания и инструкции на „БДЖ-Товарни превози“ ЕООД, които трябва да се спазват задължително при извършване на подемен ремонт на дизел-електрически локомотиви серия 06-000;
3. Приложение № 8-С – Образци на протоколи, измервателни карти и описи, задължителни при извършване на подемен ремонт на дизел-електрически локомотиви серия 06-000;
4. Оферта на Изпълнителя - Приложение № 9-1, от документацията за участие;
5. Ценова оферта на Изпълнителя - Приложение № 10-1, от документацията за участие;
6. Пълномощно с рег. № 967/02.08.2016г. на нотариус Папа Еуджениа.

ВЪЗЛОЖИТЕ:

инж. Любомир Симеонов Цинев
Управител на „БДЖ-Товарни превози“ ЕООД

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Първулеску Мегдония Елена
Търговски директор на „РЕЛОК“ АД
пълномощник на Кълин Грациан Джеорджие
Председател на Управителния съвет
съгласно нотариално заверено пълномощно
с рег. № 967/02.08.2016г. на публичен
нотариус Папа Еуджениа



Съгласувано с:

Главен юрист на „БДЖ-Товарни превози“ ЕООД

Любен Нанов
Директор „Финанси и администрация“
при „БДЖ-Товарни превози“ ЕООД

инж. Бойко Стоянов
Директор „Ремонт на локомотиви и товарни вагони“
при „БДЖ-Товарни превози“ ЕООД

Георги Велков
Ръководител отдела „ОПТ“
при „БДЖ-Товарни превози“ ЕООД

Изготвил: Младен Младенов
Ст. експерт ППОП „ОПТ“

Подписане върху
изготвящия документ е
значени и основане чл. 2
от ЗЗНУ във връзка с чл. 4, ал. 5
от ЗОБ

ДО
"БДЖ-ТОВАРНИ ПРЕВОЗИ" ЕООД
УЛ "ИВАН ВАЗОВ" № 3
1080 ГР. СОФИЯ

ОКОНЧАТЕЛНА ОФЕРТА

за Обособена позиция № 1 - „Извършване на подемен ремонт на дизел-електрически локомотив 06-080 собственост на "БДЖ-Товарни превози" ЕООД, във връзка с изпълнение на ремонтната програма за 2015 г."

От „РЕЛОК" А.Д., ЕИК RO 2300870, регистрирано в Службата на търговския регистър под № J16/259/27.01.1992г. със седалище и адрес на управление гр.Крайова, бул."Дечбал" № 109, представлявано от пълномощника г-жа Първулеску Мегдония Елена, в качеството си на Търговски директор на „РЕЛОК" АД, упълномощена от Кълин Грациан Джордже, в качеството си на Председател на УС на „РЕЛОК" АД

УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

Представяме нашата окончателна оферта за участие в обявената от Вас процедура на договаряне с обявление по Закона за обществените поръчки с предмет: „Извършване на подемен ремонт на дизел-електрически локомотиви 06-080, 06-097 и 06-111 собственост на "БДЖ-Товарни превози" ЕООД, във връзка с изпълнение на ремонтната програма за 2015 г." разделена на 3 (три) обособени позиции.

Декларираме, че сме се запознали с документацията за участие и условията за участие в обявената от Вас процедура и изискванията на ЗОП. Съгласни сме с поставените от Вас условия и ги приемаме без възражения.

Запознати сме с проекта на договор за възлагане на обществената поръчка, приемаме го и ако бъдем определени за изпълнител, ще сключим договор в законоустановения срок.

Декларираме, че ще предоставяме услугата, съгласно „Техническата условия" на Възложителя, приложена към документацията.

ПРЕДЛАГАМЕ:

1. Качествено и в срок да извършим възложения Подемен ремонт на дизел-електрически локомотив 06-080, съгласно предоставената ни от Вас Спецификация на части, възли и материали, подлежащи на задължителна смяна при извършване на подемен ремонт на локомотиви серия 06-000, съгласно правилник за подемен ремонт на дизел-електрически локомотиви серия 06 - ТП_ ПЛС 226/15 - Приложение № 8-А към проекта на договора от документацията за участие.
2. Срок за подаване на локомотива за Подемен ремонт – 15 /петнадесет/ календарни дни от датата на сключване на договора;
3. Място на подаване на локомотива за Подемен ремонт – гр.Русе, България;
4. Място на изпълнение на Подемния ремонт – гр. Крайова, Румъния;
5. Доставно-складовите разходи са в размер до 5 % от стойността на закупените и вложени резервни части, консумативи и материали
6. Срокът за извършването на Подемен ремонт, включително и на допълнителен ремонт, ако се наложи, на дизел-електрически локомотив 06-080 е 45 работни дни след подаване на локомотива;

8. Гаранционния срок за извършения подемен ремонт на локомотива е: 14 месеца;

9. Условия на плащане:

- В лева, по банков път;

- Аванс до 25 (двадесет и пет) календарни дни, след сключване на договора и представяне на фактура;

Плащането ще се извършва, в срок до 25 (двадесет и пет) календарни дни, след представяне от наша страна на необходимите документи - оригинална фактура и двустранно подписани приемно-предавателни протоколи /оригинал/.

Ще изпълним поръчката в съответствие с настоящото предложение и приетата „Ценова оферта“.

Приемаме, в случай, че нашето предложение бъде прието и бъдем определени за изпълнител, при сключването на договора да представим гаранция за изпълнение, с която ще гарантираме предстоящото изпълнение на задълженията си, в съответствие с договорените условия.

Срокът на валидност на нашата оферта е 150 дни след датата, определена за краен срок за подаване на първоначалната оферта, посочен в обявлението за обществена поръчка.

Неразделна част от настоящата оферта са всички документи, представени със заявлението за участие.

гр. София
15.07.2016 г.

Подпис:.....
г-жа Първулеца Мегдония Елена

с нотариално заверено пълномощно рег. № 791/23.06.2016г. на нотариус Папа Еуджия с Лиценз 2/3222/07.01.2014, Крайова, ул. „Попа Шапка“ № 2, бл. В, вх.ВЗ, ап. 1, окръг Долж, Румъния;

Долуподписаната Цветелина Ромилова Герасимова с ЕГН: _____, притежаващ л.к. № _____ издадена на _____ от МВР _____ в качеството си на преводач от румънски език на български език гарантирам достоверността на превода

Подписане и информацията върху настоящия документ е значима и основна чл. 2 и чл. 4 от ЗЗД, във връзка с чл. 42, ал. 5 от ЗОП

ДО
„БДЖ-ТОВАРНИ ПРЕВОЗИ“ ЕООД
УЛ. „ИВАН ВАЗОВ“ № 3
1080 ГР. СОФИЯ

ОКОНЧАТЕЛНА ЦЕНОВА ОФЕРТА

УВАЖАЕМИ ГОСПОДА,

Във връзка с участието ни в процедура на договаряне с обявление по ЗОП за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Извършване на подемен ремонт на дизел-електрически локомотиви 06-080, 06-097 и 06-111 собственост на "БДЖ-Товарни превози" ЕООД, във връзка с изпълнение на ремонтната програма за 2015 г." разделена на 3 (три) обособени позиции.

от „РЕЛОК“ АД, ЕИК RO 2300870, регистрирано в Службата на търговския регистър под № J16/259/27.01.1992г. със седалище и адрес на управление гр.Крайова, бул. "Дечебал" № 109, представлявано от пълномощника г-жа Първулеску Мегдония Елена, в качеството си на Търговски директор на „РЕЛОК“ АД, упълномощена от Кълин Грациан Джордже, в качеството си на Председател на УС на „РЕЛОК“ АД

предлагам да изпълня поръчката за Обособена позиция № 1: „Извършване на подемен ремонт на дизел-електрически локомотив 06-080 собственост на "БДЖ-Товарни превози" ЕООД, във връзка с изпълнение на ремонтната програма за 2015 г.", съгласно изискванията на Възложителя, при следните цени:

- Обща стойност на разхода на труд /лева/, на база 24.35 лева на час, като за 10 441.82 часа общата стойност на разхода на труд възлиза на 254 258.32 лева /двеста петдесет и четири хиляди двеста петдесет и осем лева и тридесет и две стотинки/.

- Обща стойност на части, възли и материали, подлежащи на задължителна смяна при извършване на подемен ремонт на локомотиви серия 06, съгласно правилник за подемен ремонт на дизел-електрически локомотиви серия 06-ТП_ПЛС 226/15 в размер на 182 665.43 /сто осемдесет и две хиляди шестстотин шестдесет и пет лева и четиридесет и три стотинки/

- Обща стойност на поръчката за Обособена позиция № 1 - „Извършване на подемен ремонт на дизел-електрически локомотив 06-080, собственост на „БДЖ-Товарни превози“ ЕООД, във връзка с изпълнение на ремонтната програма за 2015 г.", възлиза на 436 923.75 лева /четиристотин тридесет и шест хиляди и деветстотин двадесет и три лева и седемдесет и пет стотинки/ без ДДС, като в предложената цена е включен и допълнителен ремонт в случай, че възникне необходимост от такъв.

гр. София
15.07.2016 г.

Подпис:.....
г-жа Първулеску Мегдония Елена

с нотариално заверено пълномощно рег. № 791/23.06.2016г. на нотариус Папа Еуджия с Лиценз 2/3222/07.01.2014, Крайова, ул. „Попа Шапка“ № 2, бл. В, вх.ВЗ, ап. 1, окръг Долж, Румъния.

Долуподписаната Цветелина Ромилова Герасимова с ЕГН:, притежаващ л.к. №, издадена на от МВР, в качеството си на преводач от румънски език на български език гарантирам достоверността на превода

Превод от румънски език

ДУБЛИКАТ

СПЕЦИАЛНО ПЪЛНОМОЩНО

Сух печат на публичен нотариус ПАПА ЕУДЖЕНИЯ (PAPA EUGENIA)

Долуподписаното ТД РЕЛОК СА (SC RELOC SA), със седалище в Румъния, гр. Крайова, Булевард Дечебал, № 109, регистрирано в Служба Търговски Регистър към Съдът Долж с № J16/259/27.01.1992, единен идентификационен код RO 2300870, законно представлявано от **КЪЛИН ГРАЦИАН ДЖЕОРДЖЕ (CĂLIN GRĂȚIAN GEORGE)**, в качеството на Председател на Управителния съвет, с местожителство в Румъния, гр. ЕГ

идентифициран с Л.К. серия № , издадена от Обществена Служба за Отчетност на Населението (S.P.C.E.P.) Сектор 6 на дата , г., с валидност до дата 1 г., упълномощава чрез настоящото госпожа **ПЪРВУЛЕСКУ МЕГДОНИЯ ЕЛЕНА (PÎRVULESCU MEGDONIA ELENA)**, с местожителство в Румъния, гр. ЕЛЕНА

притежаваща Л.К. серия № , издадена от Местна Обществена Служба за Отчетност на Населението (S.P.C.L.E.P.) на дата , г., с валидност до дата 1 г., в качеството на Търговски директор, да представлява дружеството РЕЛОК СА (RELOC SA) в процедурата за възлагане на тръжна процедура „Извършване на подемен ремонт на дизел-електрически локомотиви 06-080, 06-097 и 06-111, собственост на „БДЖ Товарни превози“ ЕООД, във връзка с изпълнение на ремонтната програма за 2015 г.“, разделена на 3 (три) обособени позиции, открита с Решение № 3 / 01.03.2016 г. на управителя на „БДЖ Товарни превози“ ЕООД, публикувана в регистъра на Агенция за обществени поръчки с единен номер 01558-2016-0003, организирана от „БДЖ Товарни превози“ ЕООД, ул. Иван Вазов № 3, София 1080, България, както и да подписва за и от името на дружеството договора за обособена позиция № 1 „Извършване на подемен ремонт на дизел-електрически локомотиви 06-080, собственост на „БДЖ Товарни превози“ ЕООД, във връзка с изпълнение на ремонтната програма за 2015 г.“, както и всички допълнителни документи, изисквани от възложителя с оглед подписване на договора.

С оглед изпълнение на настоящия мандат, пълномощника на дружеството ще направи всички необходими молби и декларации, ще попълва всякакви формуляри, ще подава и ще получава документи, ще заплаща съответните необходими такси и ще подписва от името на дружеството и за дружеството всякакви документи, както и навсякъде където е необходимо, в рамките на този мандат, като неговият подпис е правно обвързващ за мен.

Аз, упълномощителя, при условията на чл. 2031 от Новия Граждански Кодекс, мога по всяко време да отменя изрично мандата.

Публичния нотариус, който заверява отмяната, се задължава да предаде незабавно отмяната до Нотариалния национален регистър за отчетност на пълномощните и тяхната отмяна (R.N.N.E.P.R.).

Настоящия мандат е с безвъзмездна цел, непрехвърлим и валиден до неговото изпълнение, но не по-късно от 3 години от датата на сключването му (чл. 2015 от Новия Граждански Кодекс).

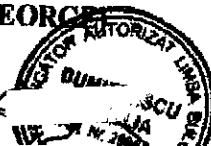
Компютърно оформено в Индивидуална Нотариална Кантора Папа Еуджения (Papa Eugenia), със седалище в Крайова, Ул. Попа Шапка № 2, Бл. Б. Вх. БЗ, Ап. 1, Окръг Долж, в един оригинален екземпляр, който остава в архива на нотариалната кантора и 3 (три) дубликата, от които 1 (един) екземпляр ще остане в архива на нотариалната кантора и 2 (два) екземпляра са издадени на страната.

**УПЪЛНОМОЩИТЕЛ,
ТД РЕЛОК СА (SC RELOC SA)**

законно представлявано чрез – подпис и печат

КЪЛИН ГРАЦИАН ДЖЕОРДЖЕ (CĂLIN GRĂȚIAN GEORGE)

Информацията в изготвения документ



Превод от румънски език

РУМЪНИЯ

Национален Съюз на Публичните Нотариуси
Индивидуална Нотариална Кантора ПАПА ЕУДЖЕНИЯ (PAPA EUGENIA)
Оперативен лиценз № 2/3222/07.01.2014 г.
Седалище КРАЙОВА, Ул. Попа Шапка № 2,
Бл. Б, Вх. БЗ, Ап. 1, Окръг Долж
Оператор на лични данни
Телефон / Факс: 0251/419067; електронна поща: alina.0405@yahoo.com

НОТАРИАЛНА ЗАВЕРКА № 967

Година 2016, месец 08, ден 02

Пред мен, ПАПА ЕУДЖЕНИЯ (PAPA EUGENIA), публичен нотариус, в
седалището на кантората в КРАЙОВА, Ул. Попа Шапка № 2, Бл. Б, Вх. БЗ, Ап. 1, Окръг
Долж, се представи:

1. ТД РЕЛОК СА (SC RELOC SA), със седалище в Румъния, гр. Крайова,
Булевард Дечебал, № 109, регистрирано в Служба Търговски Регистър към Съдът Долж с
№ 116/259/27.01.1992 г., единен идентификационен код RO 2300870, законно
представявано чрез КЪЛИН ГРАЦИАН ДЖЕОРДЖЕ (CĂLIN GRĂȚIAN GEORGE),
Председател на Управителния съвет, с местожителство в Румъния, гр. ^{ЕГН}

Л.К. серия [№] издадена от Обществена Служба за Отчетност на Населението
(S.P.C.E.P.) Сектор на дата ^{с валидност до дата} в качеството
си на упълномощител,

който, след като е прочел документа, заяви, че е разбрал съдържанието му, че
съдържащото се в документа представлява неговата воля, се съгласи за заверката на
настоящия документ и подписа единствения екземпляр.

На основание чл. 12, буква в) от Закона за публичните нотариуси и
нотариалната дейност № 36/1995, преиздаван, с последващите изменения,
настоящият документ се декларира за автентичен.

Получен е хонорар на стойност 70,00 леи, с квитанция № 1514/2016 г.

Получен е Д.Д.С. на стойност 14,00 леи, с квитанция № 1514/2016 г.

ПУБЛИЧЕН НОТАРИУС,

Подпис и печат - ПАПА ЕУДЖЕНИЯ (PAPA EUGENIA)

Настоящият дубликат е съставен в 3 (три) екземпляра, от ПАПА ЕУДЖЕНИЯ
(PAPA EUGENIA), публичен нотариус, днес, датата на заверка на документа, и има
същата доказателствена сила като оригинала.

**ПУБЛИЧЕН НОТАРИУС,
ПАПА ЕУДЖЕНИЯ (PAPA EUGENIA)**

Подпис - не се чете

Кръгъл печат на нотариус ПАПА ЕУДЖЕНИЯ (PAPA EUGENIA)
- ПУБЛИЧЕН НОТАРИУС, КРАЙОВА, РУМЪНИЯ

Subsemnata Dumitrescu Camelia, traducător autorizat de Ministerul Justiției cu nr. 29666/2010,
certific exactitatea traducerii cu textul înscrisului prezentat în limba română.

Долуподписаната Камелия Думитреску, оторизиран преводач към Министерство на
Правосъдието с № 29666/2010, удостоверявам точността на превода с текста на документа,
представен на румънски език.

TRADUCĂTOR / ПРЕВОДАЧ,

